

90年代英语系列丛书
世界文学名著系列

飘

(下)

Gone with the Wind

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

九十年代
英语系列丛书

注释 何其莘

GONE WITH THE WIND



Margaret Mitchell

世界文学
名著系列

外语教学与研究出版社

PART FOUR

Chapter 31

页	行	
506	19	Scallawags: 指内战后参加共和党的南方白人。 Carpetbaggers: 指内战后仅带一只旅行袋到南方投机谋利的北方人。
507	5	Reconstruction: 内战结束后, 1867年国会强行通过南方的“重建法案”, 对南方诸州实行军事管制, 在军队的监督下举行选举, 成立新的州政府, 同时剥夺一切与南方邦联有关人员的选举权, 而使黑人享有选举权。军事管制直到1877年才告结束。
507	10	the Freedmen's Bureau: 1865年3月美国国会通过法案, 组建一个旨在帮助黑人奴隶的委员会, 以解决南方诸州有关黑人在法律、救济、医疗、雇佣和教育等方面的问题。
510	倒17—16	as if she were... stone wall: 就好象她在用头碰撞一堵石墙。
510	倒12	one stone wall too many: (这是她)无法逾越的一堵石墙。
514	11—12	life was never... a curtain: 生活对于我来说就象是一场皮影戏。
515	8	Grecian art: 希腊的艺术。
515	倒6—5	You, Scarlett... your will: 斯卡雷特, 你不畏艰险, 完全照着自己的意愿在生活。

Chapter 32

- 523 15-16 this hat was... pancake; 这顶帽子只是块平平的红丝绒,就象是放在头上的一张干硬的薄饼。
- 524 例15-14 You highflying... for taxes; 你这个狂妄的爱尔兰人,等到你为了缴税而不得不变卖庄园的时候,你就会知道这里究竟谁说了算。
- 528 10-13 Religion forbade... bother about that; 教会不允许私通,私通的人是要受到地狱之火的惩罚的。但是,如果教会没有认识到她千方百计地去拯救塔罗庄园,让她的全家免受饥饿之苦,那么,就让教会去为道德问题而操心吧。
- 529 例12-11 a beggar... to dictate terms; 乞丐是没有权利给别人下命令的。
- 536 18-19 The suspicious... into words; 他(对斯卡雷特去亚特兰大的意图)的猜疑揪着他的心。他的这些推测太可怕了,简直无法用语言来表达。

Chapter 33

- 540 例17-14 She found the sidewalks... Aunt Pitty; 她发现街上还象战争最激烈的时期那样挤满了人,这座恢复中的城市充满了喧闹和繁忙的气氛。许多年前,当她第一次来看皮蒂婶婶的时候,正是这种气氛使她兴奋无比。

- 545 15 turning in her grave: (你母亲)在九泉之下也
不得安宁。
- 546 倒16 thrown sheeps eyes at you: 给你暗送秋波。
- 548 1 the Ku Klux Klan: 三 K 党。内战后南方诸州
白人组成的一个地下秘密恐怖组织, 专门
残害黑人, 该组织宣称其宗旨是要恢复所
谓的白种人的霸主地位。

Chapter 34

- 552 8—13 There was ... sensation: 一想到她马上要和
男人——任何男人——斗智, 就使她感到
兴奋。近几个月来, 她一直在失望中挣扎。
现在, 她终于有了明确对手, 一个用她
自己的努力可以取胜的对手。这点使她产
生了一种轻快的感觉。
- 552 倒1 Scarlett felt... touch of elegance: 斯卡雷特感
到这副手套使得她显得很优雅。finishing
touch 的本意是绘画时最后修饰的一笔, 寓
画龙点睛之意。
- 561 倒15 I expect to make... rope's end: 我想要等我被
套到绞索上的时候才能离开这个地方。
- 565 倒10 at last... her real mission: 你这个手上长满老
茧的贵妇人终于讲出了这次拜访的真实意
图。
- 568 倒11 mentioned in passing: 顺便提起过。

Chapter 35

- 577 例10 I've got another iron in the fire; 我还有一件要办的事情。
- 579 例11-9 After the complete... at this time; 正是由于精神上的全面崩溃才使得她来到了亚特兰大,来到了雷特的身边。如此崩溃之下,抢走她妹妹的未婚夫就算不上什么了,不值得现在为此而去烦恼。
- 583 21 turned the full battery of her eyes upon him; 把她那双眼睛的所有魅力都倾注到他的身上。
- 591 3-4 the broken legs... repair; 从桌子的断腿上,可以看出有人笨拙地修理过。
- 591 例11-10 It was like... dead; 就象死而复生一样。
- 592 例20-18 They were a... determinedly erect; 他们说话温柔,但内心狂热。虽然他们被打败了,但是他们不会承认失败。虽然他们精神沮丧,却有意挺直腰杆。经过多年的战争,他们感到很疲劳了。
- 594 15-19 Harsh contact... the cotton from Tara; 在塔罗庄园那块红色的土地上的令人不堪的经历使得她失去了上流阶层的文雅和教养。她知道,只有当她的餐桌上摆满了银质的餐具、透明的酒杯和丰盛的食品,只有当她的马棚里站着自己的骏马和四轮马车,只有当黑人而不是白人在塔罗的田间采摘棉花的时候,她才会感到自己又恢复了贵妇人的身份。

Chapter 36

- 598 12-14 She made him... helpless women; 在他如老
 处女般的生活中,斯卡雷特使他第一次感
 到,自己是一个顶天立地的强壮的男子
 汉,是上帝用比其他男人更高贵的模子塑
 造而成,专门为了保护那些愚蠢,不能自
 理的妇女的。
- 598 20-21 That was a heady feeling; 那确实令人兴奋。
- 599 倒14-12 Even at the moment... exile from it; 就是在
 结婚的时候,她也没有意识到,为了这个
 家的安全她所付出的代价恰恰是使她永
 远地离开这个家。
- 600 9-10 she carried a chip on her shoulder; 她是那么
 容易被激怒。
- 601 4-5 It had begun... for figures; 他开始意识到,就
 这讨人喜欢的漂亮女人同样也很有经济头
 脑。
- 602 1-2 he was no great... his age; 对于比他年龄小
 一半的一个女人来说,他并没有太大的吸
 引力。
- 607 11 the Continental code of etiquette; 欧洲的礼仪
 准则。
- 607 倒10-9 Influence is everything... question; 有权势就
 有了一切,至于有罪与否那只是个学术问
 题。
- 607 倒6 Cain; 凯恩。《对经》中亚当和夏娃的长子,因
 嫉妒而杀了他的弟弟艾贝尔。凯恩被称为
 人类历史上的第一个杀人犯。
- 609 倒5-4 but I never... what it is; 但我从来就讲不出

那具体是什么东西。

- 610 倒3 His words... barbs of truth; 他的话刺人, 但却有道理。
- 612 倒5-4 Ashley is too... earthy comprehension; 对于我这个俗人, 阿什利简直太崇高了, 使我无法理解。
- 613 16-17 Now, quiet your... honourable Ashley; 好了, 消消气吧, 别再把你的羽毛竖起来了, 也别在意我对尊敬高傲的阿什利粗鲁的评价吧。
- 616 1-2 you were knee... yourself; 你对男人那么感兴趣, 而脑子里想到的只是你自己。
- 619 倒11-10 That's a man-sized job in itself; 那本身就是一个需要由男人来承担的工作。
- 620 倒3-2 Don't be a slow-poke; 别那么慢慢吞吞的。
- 620 倒2 "What's a little rain?": 一点儿雨又算得了什么?
- 623 4 teetotaler; 主张绝对戒酒的人。
- 625 倒9-6 Her black brows... it hurt; 浓黑的双眉在她的鼻梁上皱成了一个三角, 弗兰克就开始哆嗦, 几乎都可以看出来。她的脾气象鞑靼人一样急躁, 发起火来就象一只野猫那样暴戾。在这种时候, 她似乎根本不考虑她说什么, 或她的话是如何伤人。
- 626 倒20-17 He didn't seem... calamities; 他似乎没有意识到他们在经济上的保险系数是多么微不足道, 也没有看到在乱世之中多挣些钱是如何至关重要。因为, 只有钱才能保护他们不受新的祸患的伤害。
- 627 14 he bought peace at her own terms; 按照她提

出的条件去做,他才换得了家里的宁静。

Chapter 37

- 632 13-14 as if the house... in breech-clouts; 就好象整
座房子被一群赤身裸体,只在下身缠了块
布遮羞的野人包围了一样。
- 633 21-22 fury which ... at nothing; 无法用言语表达
的愤怒,不顾一切代价的决心。
- 635 6-8 she didn't want ... and insecurity; 她不愿意
让自己的孩子在仇恨和变化无常的混乱
中,在充满了辛酸、暴力、贫困、难熬的困苦
和缺乏安全感的环境中长大。
- 637 19-21 They could... their business; 他们(指北方
人)可以,而且事实上已经用了许多自相
矛盾的法令来骚扰和破坏南方人的商业
经营。
- 637 例5 The civil courts... a fashion; 民事法庭还在那
里维持着。
- 638 2-3 complaint by a negro... in jail; 如果一个黑人
抱怨白人对他盛气凌人,这点就足以把一
个公民送进监牢。
- 639 12-13 a carnival... insolence; (自由对于黑人来说成
了)无所事事、偷窃和目空一切的象征。
- 643 6-8 This house was... of iniquity; 这栋房子是亚
特兰大的已婚妇女悄悄议论的话题,牧师
们在说教时谨慎地把它称作是藏垢纳污
的罪恶之地。
- 643 例3-644页1 He could tell... best families; 他讲起结核病
和糙皮病突然在整个家庭中蔓延的现
象。过去,这种情况仅在贫穷的白人并发

生,而现在,在亚特兰大有名望的家族中都出现了。

Chapter 38

- 646 倒15 The fact that ... in her favour: 她是一个女人,这个事实常常对她有利。
- 647 10—13 And then the picture... of life: 她母亲在她心目中的形象逐渐消失,代之而起的是一种强烈的、贪婪的、毫无顾忌的冲动。这种冲动最初是在塔罗庄园的那些苦日子里产生的,而现在又因生活缺乏安全感而变得愈加强烈了。
- 649 倒12 round pegs in square holes: 不称职。
- 652 17—19 It was a passion... upon her again: 她强烈地希望,在她不得不把自己关在家里,准备分娩前,把一切事务安排好,拼命地多挣一些钱,以防灾难又一次降临到自己头上。句中的 the deluge 是指《圣经》中上帝决定用于毁灭人类,而由诺亚和他的后代重新开创世界的那场大洪水。
- 653 倒8 twisting Yankee men around her finger: 随意摆布那些北方佬。
- 654 倒2 *Uncle Tom's Cabin*: 美国女作家哈丽特·斯托的著名小说《汤姆叔叔的小屋》,1852年出版,揭露了南方种植园黑人奴隶制的残暴,曾在美国引起不小的轰动。
- 658 8 Angel Gabriel: 《圣经》中专门传递好消息的天使加百列。
- 661 18—20 It was odd... from the pit: 很奇怪,在所有人当中偏偏他以这种形象出现,因为他就象

- 水银一样不稳定,象一个刚刚爬出地狱的魔鬼一样邪恶。
- 662 15 let sleeping dogs lie; 不要惹是生非。
- 663 5 It's a toss-up who they talk worst about; 很难说在他们的议论中谁最坏。
- 663 倒1-664页1 'The dogs bark but the caravan passes on':
'尽管狗在狂吠,但驼队仍在前进'。
- 665 6-7 a chip off the old block; 和父辈一模一样。
- 665 21 A walk-the-plank kind; 17世纪的海盗迫使俘虏蒙上眼睛在突出舷外的木板上行走,致使俘虏落海淹死。
- 665 倒12 curled his children's hair; 他的孩子听得胆战心惊。
- 669 倒8-7 it only takes proper handling ... you; 只要方法对头,就可以把你变成一个惯于依赖男人的女人。

Chapter 39

- 673 倒13 take a rawhide whip to Suellen; 用生牛皮鞭把苏埃伦抽一顿。
- 676 倒8 Don't fly off... your Irish up; 不要发火动怒。
- 680 9 I won't have you lightin' into Suellen; 我不会让你咒骂苏埃伦。
- 681 19-20 stick in her craw; 使她难以忍受。
- 681 倒3 a mighty takin' person; 一个很有吸引力的人。
- 682 15 if you want... the means; 如果你认为只要目的正当就可以不择手段。
- 685 14 gave him the rough side of her tongue; 她恶语伤害杰拉尔德。

- 686 19 before you could say Jack Robinson: 一转眼。
686 例7-6 he come ridin' hell-for-leather; 他拼命往回
骑。

Chapter 40

- 688 11 Between herself and Will; 由于她和威尔的共同努力。
690 1-2 bein' at outs with our neighbours; 和我们的邻居不合。
690 13-14 Methodist; 卫理公会的。卫理公会是18世纪初从新教中分出去的一个基督教分支。
Baptist; 浸礼会的。浸礼会是基督教新教的一个分支, 强调只有表明信仰的虔诚信徒才能接受洗礼。该教派因《新约圣经》中施洗礼的约翰牧师而得名。
690 20 Protestant; 新教的。新教是指16世纪初, 因对抗罗马天主教而分裂出去的新教教会。
691 例2 the chasm between... poor whites; 有身份的
和穷苦的白人之间的差异。
699 5 Come off your high horse; 不要再骄傲自大了。
700 19 Cracker; 贫穷的白人。
700 19-21 even if he... your father did; 就算他能赚到一大笔钱, 他也不会象你父亲那样给塔罗庄园增辉。
700 例10 breeding scrub stock to thoroughbreds; 用劣等马与纯种马交配。这里, “劣等马”是指威尔, 因为他出身贫贱, 而“纯种马”则是指苏埃伦, 因为她的家族属于当地的上流社会。

- 701 17-19 the Huguenots... the Cavaliers... Bonnie Prince Charlie; Huguenot 是指 16—17 世纪的法国新教教徒; Cavaliers 指英国内战期间(1642—49)英王查理一世的支持者; Bonnie Prince Charlie 指查理一世的儿子,内战期间被流放到海牙。1649年查理一世被斩首后,他接受了查理二世的称号,并被苏格兰人拥戴为国王。次年,他到达苏格兰,但在1651年被克伦威尔的军队打败,然后逃往法国。

Chapter 41

- 708 13-14 The edge in his voice... within him; 他尖刻的话语提到了仍在折磨着他的一个尚未愈合的内心创伤。
- 709 11-12 the Grand Tour; 指游览欧洲大陆。
- 712 5-6 She could sense... an ally; 她感到忠实的梅莱尼可以成为她的帮手。
- 713 例16 she felt the tide turning her way; 她感觉到形势在朝着有利于她的方向转化。
- 715 12 The mantle... her shoulders now; 现在,老处女的形象在她的身上非常明显。
- 716 15-16 War and constant pain... tranquillity; 战争,持续的痛苦和艰辛的劳动都没能抹去她双眼中安详的神色。
- 719 例20 the battle of Franklin; 富兰克林战役。南方邦联军队在从亚特兰大撤出后,于1864年11月30日在田纳西州的富兰克林与北方军遭遇,结果南方邦联损失了多名将军,有近6,000人伤亡。

- 721 例19 Mr. Dickens and Mr. Bulwer-Lytton...
 Lord Byron:狄更斯(1812—70),英国著名小说家;布尔沃-利顿(1803—73),英国小说家兼剧作家;拜伦(1788—1824),英国著名浪漫主义诗人。
- 722 例19 Macbeth:《麦克白》,莎士比亚四大悲剧之一。
- 725 例19—18 Anyone could Jew him down on prices:任何人和他做生意都可以把价格压下来。
- 726 10 sticking their bills... business:以通过法令的形式来干预与他们毫不相干的事情。

Chapter 42

- 729 14—16 The Klan... in open court:三 K 党采取了行动,目的是使那个尚未公开姓名的受害者不必在法庭公开出庭作证。
- 730 5—6 The healthy vigour... stead now:在塔罗庄园困难的日子里,是顽强的生命力帮助她度过了难关,现在,这种活力也给她带来了好处。
- 733 例4—2 if she was... a godsend:如果她决心回到那该死的木材厂去的话,那么阿尔奇就是上天赐给她的保镖。
- 736 7 General John B. Gordon:约翰·戈登将军(1832—1904),南方邦联主要将领之一。战争结束时,他曾受命统率罗伯特·李将军手下近三分之一的兵力,战后成为南方的主要政治活动家。
- 739 例18 there would be the devil to pay:今后麻烦的事还多着呢。

Chapter 43

- 749 3—750页1 he seemed to... by gambling; 我并没有饿死, 反而利用我在纸牌上的优势, 通过赌博使我自己过上了王公贵族般的生活。对于这些, 我父亲认为是对他个人的一种冒犯。
- 754 例18—17 when General Lee arrived at Appomattox: 1865年4月初, 罗伯特·李的部队在北卡罗来纳州的阿波马托克斯附近落入北方军的重重包围之中, 4月9日, 李率部向北方军投降。
- 756 7 Whenever the world... the first to perish: 世界发生翻天覆地的变化时, 他这类人总是首先消亡。
- 756 例15 Ishmael: 伊希梅尔, 《圣经》中的人物之一, 指被遗弃的人。美国作家梅尔维尔的代表作《白鲸》(发表于1851年)中的叙述者也叫伊希梅尔, 他在小说中也是这样一个形象。

Chapter 44

- 760 17 General Pope: 约翰·波普将军(1822—92), 内战期间北方军将领之一。战后为联邦政府派往南方进行军事管制的官员之一。
- 767 9—10 like a goose walking across her grave: 就象一只鹅在她坟头上走动。这是旧时对无故突然感到噤颤时的一种迷信解释方法。

Chapter 45

- 773 例1-774页2 The contrast... small kittens; 这个肮脏的、头发长长的老人和这四个修饰得很整洁、有些过分讲究的女士相比,真象是一条灰白凶恶的老看门狗和四只小猫在一起。
- 785 5-6 a gentle... of a tigress; 一个生性温柔、羞怯的人由于环境所迫而变得象一只母老虎一样既凶猛又谨慎。
- 785 例6-5 She realized... lives hinged; 她意识到这些人都在演戏,是在绝望中为拯救生命而演的一出戏。

Chapter 46

- 795 例10-8 And their negroes... white understanding; 没有人对他们的黑人雇工讲起什么,但他们什么都知道。他们自己传递消息的秘密途径是白人无法理解的。
- 798 1-2 But I'd rather... danger; 但我宁愿那是真的,也不愿让你遇到任何危险。

Chapter 47

- 805 例21-19 already the air... and Peter; 由于黑人姆妈、库克和彼得之间互相猜疑,厨房里已成一触即发之势。
- 807 10 it was so perfect... burlesque; 雷特的丧服是如此得体,看起来有点滑稽。
- 814 5-6 this is a bona fide honourable declaration; 我这是很得体地表达了我的真实想法。

- 818 18-19 swept you off your feet; 让你神魂颠倒。
- 822 17-18 Between them... of this code; 斯卡雷特和雷特两个人一起践踏了当地礼教习俗中的每一项原则。
- 825 19-20 you can take it... friends; 你可以把这话带给你那些爱管闲事的朋友。
- 827 12-13 if she had... more ominous; 'Thou shalt see me at Philippi,' 这句话出自莎士比亚的悲剧《裘力斯·凯撒》第四幕第三场。在勃鲁托斯与安东尼和奥克泰维斯的联军交战前夜,被杀的裘力斯·凯撒的鬼魂来到勃鲁托斯军中的帐篷,告诉他,明天他们将在腓利比相遇。在莎士比亚的剧中,鬼魂的出现对勃鲁托斯是一个不祥的征兆。在小说中,当黑人姆妈说在斯卡雷特和雷特结婚后她也不会返回塔罗庄园。这句话在斯卡雷特听起来,则比凯撒鬼魂的警告更不吉祥。

PART FIVE

Chapter 48

- 829 3-4 Scarlett enjoyed it... prisoner; 斯卡雷特尽情地享受着新奥尔良的生活,她那种轻飘飘的感觉就好像是一个刚刚得到赦免的无期徒刑的犯人。
- 833 例14-13 always riding... a curb bit; 总是控制住自己的感情,就好像给自己套上了一副马嚼铁。